



Guía del revisor de traducción de la Biblia

La doctrina de Jesús

Timothy F. Neu, Ph.D.—Director
Tom Warren, D.Min—Escritor de contenido
John Hutchins, M.A.— Escritor de contenido
Tabitha Price, B.A.—Escritora de contenido y Editora

Diciembre 2020



ACCELERATING
BIBLE
TRANSLATION

Doctrina: Jesús - Resurrección	3
Declaración positiva:	3
Mateo 28:5-7	4
Hechos 2:22-32	6
Romanos 6:8-10	8
1 Corintios 15:12-20	10
Doctrina: Jesús—Deidad de Cristo	12
Declaración positiva:	12
Juan 1:1-4, 14-18	13
Juan 20:26-29	16
Filipenses 2:5-8	18
Colosenses 1:15-20	21
Doctrina: Jesús, El Salvador	24
Declaración positiva:	24
Lucas 2:8-14	25
1 Timoteo 1:15-16	27
1 Juan 4:14-15	29

Por favor lea el Manual del usuario antes de comenzar esta guía.

Si tiene alguna pregunta o comentario sobre esta guía,
por favor envíenos un correo electrónico a:
translation_services@wycliffeassociates.org

Doctrina: Jesús - Resurrección

Declaración positiva:

Tres días después de haber muerto en la cruz, Jesús fue levantado a la vida nuevamente. El hecho de Jesús ser levantado de entre los muertos se conoce como "la resurrección,"

La resurrección de Cristo confirmó que Dios aprobó la vida y la obra de Cristo.

La resurrección proclama la victoria de Cristo sobre el pecado, la muerte y el infierno, y que Cristo ha terminado todo lo necesario para que los creyentes sean salvos.

La resurrección de Cristo promete a quienes creen, que también resucitarán de entre los muertos, así como Cristo resucitó. Aquellos que resuciten con Cristo estarán con Dios (Padre, Hijo y Espíritu Santo) para siempre.

Mateo 28:5-7

Contexto: A petición de los líderes judíos, los líderes romanos mataron a Jesús colgándolo en una cruz. Después que Jesús murió, los amigos de Jesús pusieron su cuerpo en una tumba el viernes justo antes del día de reposo. Este pasaje comienza la mañana después del día de reposo. María Magdalena y la otra María van a la tumba de Jesús para preparar su cuerpo para el entierro poniendo aceite y especias en su cuerpo. Cuando llegan a la tumba, ven que se ha abierto, y un ángel está allí. En el versículo 5, el ángel comienza a hablar.

Pregunta	Respuesta Correcta	Comentarios
Sección de Resumen		
Resuma este Pasaje.	<input type="checkbox"/> Un ángel se les apareció a las mujeres en la tumba. <input type="checkbox"/> Les dijo que no tuvieran miedo. <input type="checkbox"/> Les dijo que Jesús no estaba allí, pero que había resucitado de entre los muertos. <input type="checkbox"/> Les dijo a las mujeres que dijeran a los discípulos que Jesús ha resucitado y que los va a encontrar en Galilea.	
Preguntas específicas		
¿Qué dijo el ángel acerca de Jesús en los versículos 6 y 7?	Él ha resucitado (28:6). Él ha resucitado de entre los muertos (28:7).	
¿Qué les dijo el ángel a las mujeres que "vinieran a ver" en el versículo 6?	Les dijo que vinieran a ver dónde estuvo el Señor.	
¿Por qué cree usted que el ángel les dijo que vinieran a ver dónde estuvo el Señor? [28:6]	El ángel quería que las mujeres vieran por sí mismas que Jesús ya no yacía en la tumba.	
¿Cómo se entiende en su idioma la frase "ha resucitado" y "él ha resucitado de entre los muertos?" [28:6-7]	Ambas frases significan que Jesús volvió a la vida después de haber muerto.	

Mateo 28:5-7 continúa

Pregunta	Respuesta Correcta	Comentarios
Seguimiento: (Usar si hay un malentendido con respecto a alguna pregunta en específico.)		
<p>Ejemplos de preguntas de seguimiento:</p> <p>"¿Cómo usaría estas palabras / frases en su lenguaje cotidiano: "ha resucitado" o "él ha resucitado"?</p> <p>¿Existen otras palabras / frases que usaría para significar "el cuerpo de Jesús volvió a la vida"?</p>	<p>De ser posible, determine si:</p> <ul style="list-style-type: none"> • La palabra o frase no se tradujo con precisión. • Hay algo más en el pasaje que está confundiendo al lector. • La traducción está correcta, pero el lector no entiende el término o concepto. 	

Hechos 2:22-32

Contexto: Este relato es del segundo libro de Lucas. Comienza diciendo cómo Jesús pasó tiempo con sus discípulos después de haber resucitado de entre los muertos y luego ascendió al cielo con la promesa de enviar al Espíritu Santo.

Cincuenta días después de la Pascua judía, Dios envió al Espíritu Santo para estar con su pueblo. Los discípulos estaban esperando en Jerusalén, cuando un "viento poderoso" sobrevino a todos los que se habían reunido. Después de eso, el Espíritu Santo le dio a Pedro la capacidad de estar ante la gran multitud que se había reunido y le dio las palabras para hablar cuando se dirigió al pueblo. Este pasaje es parte del mensaje que Pedro habló al pueblo.

Pregunta	Respuesta Correcta	Comentarios
Sección de Resumen		
Resuma 2:22-24	<input type="checkbox"/> Pedro dijo que los judíos crucificaron a Jesús, aunque Él fue aprobado por Dios. <input type="checkbox"/> Jesús fue crucificado según el plan predeterminado por Dios. <input type="checkbox"/> Dios resucitó a Jesús a la vida.	
Preguntas específicas		
¿Qué dice el pasaje 2:24 que Dios hizo por Jesús?	Lo levantó de entre los muertos.	
¿Cómo entiende la frase en su idioma "a quien Dios levantó?" [2:24]	La palabra o frase significa que Dios hizo que Jesús volviera a la vida después de haber muerto.	
Sección de Resumen		
Resuma 2:25-32	<input type="checkbox"/> Pedro citó a David, quien dijo, "Yo vi al Señor siempre ante mi rostro...Tú no abandonarás mi alma en el hades." <input type="checkbox"/> Pedro dijo que David no hablaba de sí mismo porque David murió y aún sigue muerto. <input type="checkbox"/> David hablaba de su descendiente, el Cristo. <input type="checkbox"/> Jesús es el descendiente de David a quien Dios resucitó a la vida.	.

Acts 2:22-32 continúa

Pregunta	Respuesta Correcta	Comentarios
Preguntas específicas		
<p>¿Qué se dice acerca del Cristo en 2:31?</p> <p>(Revisor: Si la traducción utiliza el pronombre "él" al comienzo del versículo 31, es posible que deba aclarar que fue David quien vio lo que iba a suceder en el futuro.)</p>	<p>Pedro (citando desde un Salmo de David) habló de la resurrección de Cristo, es decir, que no fue abandonado al hades, ni su carne vio corrupción.</p>	
<p>En 2:32, ¿qué dijo Pedro que él y otras personas presenciaron acerca de Jesucristo?</p>	<p>Que Dios lo levantó a la vida.</p>	
<p>¿Cómo entiende la frase en su idioma que habla de "la resurrección" y "le levantó?" [2:32-33]</p>	<p>La palabra o frase que dice "le levantó" significa que Dios hizo que Jesús regresara a la vida después de haber muerto.</p>	
Seguimiento: (Usar si hay un malentendido con respecto a alguna pregunta específica.)		
<p>Ejemplos de preguntas de seguimiento:</p> <p>¿Cómo usaría la palabra "resurrección" en su lenguaje cotidiano?</p> <p>¿Existen otras palabras o frases que usted utilizaría para significar: "El cuerpo de Jesús volvió a la vida" o "Dios resucitó a Jesús de nuevo a la vida"?</p>	<p>De ser posible, determine si:</p> <ul style="list-style-type: none"> • La palabra o frase no se tradujo con precisión. • Hay algo más en el pasaje que está confundiendo al lector. • La traducción está correcta, pero el lector no entiende el término o concepto. 	

Romanos 6:8-10

Contexto: El apóstol Pablo escribió esta carta a los cristianos que vivían en Roma. Aquí Pablo les estaba enseñando que no debían seguir pecando por el mero hecho de que Dios era misericordioso en perdonarlos.

Pregunta	Respuesta Correcta	Comentarios
Sección de Resumen		
Resuma este Pasaje.	<input type="checkbox"/> Los que han muerto con Cristo vivirán con Él. <input type="checkbox"/> Cristo ha sido levantado de entre los muertos, para no volver a morir. <input type="checkbox"/> La muerte que Él murió, murió al pecado. <input type="checkbox"/> La vida que Él vive, vive para Dios.	
Preguntas específicas		
¿Qué dijo Pablo acerca de Cristo en el versículo 9?	Cristo ha sido levantado de entre los muertos.	
En los versículos 9-10, ¿qué dijo Pablo acerca de Jesús y la muerte?	La muerte ya no tiene autoridad sobre Jesús. Jesús no puede morir de nuevo porque murió al pecado de una vez por todas, y vive su vida para Dios el Padre.	
¿Cómo entiende "levantado de entre los muertos" en su idioma? [6:9].	Significa que una persona había muerto y que Dios le había devuelto la vida.	

Romanos 6:8-10 continúa

Pregunta	Respuesta Correcta	Comentarios
Seguimiento: (Usar si hay un malentendido con respecto a alguna pregunta en específico.)		
<p>Ejemplos de preguntas de seguimiento:</p> <p>¿Cómo usaría en su lenguaje cotidiano estas palabras / frases: "levantado de entre los muertos"?</p> <p>¿Existen otras palabras o frases que usted utilizaría para significar: "El cuerpo de Jesús volvió a la vida" o "Dios resucitó a Jesús de vuelta a la vida"?</p>	<p>De ser posible, determine si:</p> <ul style="list-style-type: none"> • La palabra o frase no se tradujo con precisión. • Hay algo más en el pasaje que está confundiendo al lector. • La traducción está correcta, pero el lector no entiende el término o concepto. 	

1 Corintios 15:12-20

Contexto: El apóstol Pablo escribió este libro a los cristianos que vivían en Corinto. En el capítulo 15, Pablo continuó un análisis sobre el significado de la "resurrección."

Pregunta	Respuesta Correcta	Comentarios
Sección de Resumen		
Resuma este Pasaje.	<input type="checkbox"/> Pablo preguntó cómo algunas personas podían reclamar que no hay resurrección de entre los muertos. <input type="checkbox"/> Si no hay resurrección, entonces Cristo no fue resucitado, haciendo que el evangelio sea falso, y la gente continuaría en sus pecados. <input type="checkbox"/> Pero Cristo ha resucitado de entre los muertos.	
Preguntas específicas		
En los versículos 12-13, ¿qué es lo que dice Pablo que sería el resultado si no hubo resurrección de entre los muertos?	Si no hubo resurrección, entonces Cristo no ha resucitado de entre los muertos.	
En los versículos 14-19, si Cristo no resucitó de entre los muertos, ¿qué más sería cierto acerca de los apóstoles y aquellos que creen en la resurrección?	Si Cristo no fue resucitado de entre los muertos, entonces: <ul style="list-style-type: none"> • La prédica de los apóstoles es en vano, y son falsos testigos acerca de Dios, diciendo que Dios levantó a Cristo cuando no lo hizo. • La fe de los cristianos es en vano, y todavía están en sus pecados y están sin esperanza. • Los cristianos que han muerto están perdidos (permanecerán muertos para siempre). 	
En el versículo 20, ¿qué dijo Pablo acerca del Cristo?	Cristo ha resucitado de entre los muertos.	

1 Corintios 15:12-20 continúa

Pregunta	Respuesta Correcta	Comentarios
¿Cómo entiende en su idioma: "Levantado de entre los muertos" [15:12], "la resurrección de los muertos" [15:12, 13], "ha sido levantado de entre los muertos" [15:20]?	Quieren decir que una persona ha muerto y que Dios le ha traído de vuelta a la vida. (Hay otras referencias a la resurrección en 1 Cor. 15.)	
La "resurrección" y "levantado de entre los muertos" se declaran de diferentes maneras en este pasaje. ¿Todas se traducen consistentemente en los versículos 12-21?	[Revisor: la idea de la resurrección se expresa en una pregunta retórica [15:12], en declaraciones negativas [15:12, 13, 14, 16, 17] y en declaraciones "si / entonces" [15:13, 14-15, 16, 17-18, 19]. Asegúrese que la idea de la "resurrección" no se pierda en estas declaraciones.	
Seguimiento: (Usar si hay un malentendido con respecto a alguna pregunta en específico.)		
Ejemplos de preguntas de seguimiento: ¿Cómo usaría en su lenguaje cotidiano estas palabras / frases: "resurrección" o "levantado de entre los muertos"? ¿Existen otras palabras o frases que usted utilizaría para significar: "El cuerpo de Jesús volvió a la vida" o "Dios resucitó a Jesús de vuelta a la vida"?	De ser posible, determine si: <ul style="list-style-type: none"> • La palabra o frase no se tradujo con precisión. • Hay algo más en el pasaje que está confundiendo al lector. • La traducción está correcta, pero el lector no entiende el término o concepto. 	

Doctrina: Jesús—Deidad de Cristo

Declaración positiva:

La Escritura enseña que Jesús es plenamente Dios.

La deidad de Jesús es afirmada por Dios Padre, por Jesús mismo, en declaraciones de sus discípulos y seguidores, usando nombres para Dios que se aplican a Yahvé o Jehová en el Antiguo Testamento, pero que se utilizan para referirse a Jesús en el Nuevo Testamento.

Los adversarios de Jesús lo acusaron de pretender ser Dios, e igualarse con Dios, y ellos lo acusaron de blasfemia (de decir que era Dios).

Cristo confirma su divinidad según demostró con sus acciones y haciendo cosas que sólo Dios podía hacer: actos de sanidad, ejercitando su autoridad y poder sobre el mundo físico y demoníaco, calmando las tormentas y haciendo milagros, teniendo poder sobre la muerte para siempre, y perdonando los pecados.

La divinidad de Cristo fue profetizada en el Antiguo Testamento. A Cristo se le dieron los títulos de Dios y fue adorado y alabado como Dios.

Juan 1:1-4, 14-18

Contexto: Juan fue uno de los 12 discípulos. Estuvo con Jesús durante su ministerio terrenal. Fue testigo ocular de estos acontecimientos, y escribió un relato de lo que vio a Jesús hacer y escribió acerca de lo que oyó a Jesús decir. Esta sección fue la introducción de Juan a su Evangelio.

Pregunta	Respuesta Correcta	Comentarios
Sección de Resumen		
Resuma lo que Juan dijo en los versículos 1-4.	<input type="checkbox"/> En el principio de todo, la Palabra existió. <input type="checkbox"/> La Palabra estaba con Dios y la Palabra era Dios. <input type="checkbox"/> Todas las cosas fueron creadas por medio de la Palabra. <input type="checkbox"/> En la Palabra estaba la vida. <input type="checkbox"/> La vida era la luz de los hombres.	
Preguntas específicas		
¿Acerca de quién se trata en 1:1-4?	La Palabra es el tema de esta sección (el lector puede entender que Juan está escribiendo acerca de Cristo. Esto se aclara en 1:17).	
¿Cómo se entiende en su idioma la frase: "la Palabra"? [1:1]	<p>Debe quedar claro en la traducción que cuando Juan está escribiendo acerca de "la Palabra" está escribiendo acerca de Cristo. "La Palabra" es una forma de describir quién Cristo es y qué ha hecho.</p> <p>Los pronombres que se refieren a "la Palabra" deben ser los tipos de pronombres que se refieren a un ser humano masculino.</p>	
¿Por qué crees que Juan hacía referencia a Cristo como "la Palabra"? [1:1].	<p>Al referirse a Cristo como "la Palabra" significa que Cristo revela quién es Dios, porque Él mismo es Dios.</p> <p>Y lo hace para que la gente pueda conocer a Dios, contándoles acerca de Dios y mostrándoles quién es Dios.</p>	

Juan 1:1-4, 14-18 continúa

Pregunta	Respuesta Correcta	Comentarios
¿Qué dijo Juan acerca de la Palabra en relación a Dios? [1:1]	La Palabra estaba con Dios; la Palabra era Dios.	
¿Cómo hizo Dios todas las cosas? [1:3]	Dios hizo todas las cosas por medio de la palabra. No hay nada creado aparte de él.	
Sección de Resumen		
Resume lo que Juan dijo en los versículos 14-18.	<input type="checkbox"/> La Palabra se hizo carne (un ser humano) y vivió entre otros seres humanos (las personas como nosotros). <input type="checkbox"/> Hemos visto la gloria del unigénito que vino del Padre. <input type="checkbox"/> La Palabra está llena de gracia y verdad. <input type="checkbox"/> Juan el Bautista testificó acerca de la Palabra. <input type="checkbox"/> De Él recibieron gracia sobre gracia. <input type="checkbox"/> La ley vino a través de Moisés; la gracia y la verdad por Jesucristo. <input type="checkbox"/> Nadie ha visto a Dios. <input type="checkbox"/> El unigénito de Dios al lado del Padre lo dio a conocer.	
Preguntas específicas		
¿En qué se convirtió la Palabra y qué hizo? [1:14]	La Palabra se hizo carne (un ser humano) y vivió entre la gente.	
¿Qué fue lo que Juan dijo que él y los otros testigos presentes vieron acerca de la Palabra? [1:14].	Vieron la gloria de la Palabra.	
En el versículo 14, ¿cómo es que Juan describió la gloria?	Es la gloria como del unigénito del Padre, quien está lleno de gracia y verdad.	

Juan 1:1-4, 14-18 continúa

Pregunta	Respuesta Correcta	Comentarios
En el versículo 18, ¿quién dio a conocer a Dios el Padre a la gente?	El unigénito de Dios (es decir, el Hijo de Dios), que está al lado del Padre, dio a conocer a Dios Padre.	
¿Quién es la Palabra, el unigénito del Padre y el único Dios? [1:14-18]	Jesucristo (versículo 17)	
En 1:1-4, 14-18, Juan dijo que la Palabra estaba con Dios, la Palabra era Dios, y habló del unigénito de Dios que está al lado del Padre. ¿Qué piensa usted que esto sugiere acerca de Jesucristo?	Jesucristo es divino y estuvo al lado del Padre en gloria.	
Seguimiento: (Usar si hay un malentendido con respecto a alguna pregunta es específico.)		
Ejemplos de preguntas de seguimiento: ¿Cómo usaría estas palabras / frases: "La Palabra", en su lenguaje cotidiano? ¿Existen otras palabras o frases que usted utilizaría para significar: "la Palabra"? [describa el significado que el texto debe comunicar]	De ser posible, determine si: <ul style="list-style-type: none"> • La palabra o frase no se tradujo con precisión. • Hay algo más en el pasaje que está confundiendo al lector. • La traducción está correcta, pero el lector no entiende el término o concepto. 	

Juan 20:26-29

Conexto: Este es el relato de la crucifixión y resurrección de Jesús. Los soldados pusieron a Jesús en una cruz y le pusieron clavos en las manos y los pies para sostenerlo en la cruz. Luego, cuando murió, un soldado atravesó el lado de Jesús con una lanza. Los amigos de Jesús pusieron su cuerpo en una tumba, y unos días más tarde algunos de sus amigos fueron a su tumba y vieron que su cuerpo no estaba en la tumba. Entonces Jesús se acercó a algunos de sus discípulos y habló con ellos. Pero uno de sus discípulos, Tomás, no estaba con ellos. Cuando le dijeron a Tomás que habían visto al Señor, no les creyó. Dijo que sólo creería si podía ver las heridas en las manos y el costado de Jesús.

Pregunta	Respuesta Correcta	Comentarios
Sección de Resumen		
Resume lo que Juan dijo en los versículos 27-29.	<input type="checkbox"/> Jesús se apareció a Tomás y a los otros discípulos (una semana después de la resurrección). <input type="checkbox"/> Jesús le dijo a Tomás que tocara las heridas en sus manos y costado y que creyera. <input type="checkbox"/> Tomás respondió: "¡Mi Señor y mi Dios!" <input type="checkbox"/> Jesús dijo "bienaventurados los que creen sin ver" (los que creen pero no han visto son muy felices).	
Preguntas específicas		
Quando Jesús vino, ¿qué le dijo a Tomás? [20:26-27]	Dijo que Tomás debería tocar sus heridas (en sus manos y en su costado) y dejar de dudar.	
¿Qué dijo Tomás después de que Jesús le habló? [20:28]	¡Mi Señor y mi Dios!	
¿Por qué cree que Tomás dijo, "Mi Señor y mi Dios"? [20:28]	Se dio cuenta de que Jesús fue resucitado de entre los muertos y que debía ser el Señor Dios.	
¿Cómo respondió Jesús a Tomás? [20:29]	Dijo: "Porque me has visto, has creído. Bienaventurados los que no han visto, y han creído"(los que creen, pero no han visto son muy felices).	

Juan 20:26-29 continúa

Pregunta	Respuesta Correcta	Comentarios
Seguimiento: (Usar si hay un malentendido con respecto a alguna pregunta en específico.)		
<p>Ejemplos de preguntas de seguimiento:</p> <p>¿Cómo usaría en su lenguaje cotidiano estas palabras / frases: "mi Señor y mi Dios"?</p> <p>¿Hay otras palabras/frases que usaría para significar "tú eres mi Señor y tú eres mi Dios" [describa el significado "mi Señor y mi Dios" e indique de quéé podría expresar]?</p>	<p>De ser posible, determine si:</p> <ul style="list-style-type: none"> • La palabra o frase no se tradujo con precisión. • Hay algo más en el pasaje que está confundiendo al lector. • La traducción está correcta, pero el lector no entiende el término o concepto. 	

Filipenses 2:5-8

Contexto: Esta es una carta que escribió el apóstol Pablo a los cristianos en Filipos. En este pasaje le dice a los filipenses lo importante que es conocer y entender quién es Jesús.

Pregunta	Respuesta Correcta	Comentarios
Sección de Resumen		
Resume este pasaje.	<input type="checkbox"/> Los creyentes deben tener la misma actitud que Cristo Jesús. <input type="checkbox"/> Cristo existió en la forma de Dios. <input type="checkbox"/> Cristo no consideró la igualdad con Dios como algo a qué aferrarse (Él estaba dispuesto a no tener igualdad con Dios). <input type="checkbox"/> Él tomó la forma de un siervo y nació en semejanza de hombre. <input type="checkbox"/> Él se humilló y obedeció hasta el punto de morir en una cruz.	
Preguntas específicas		
En la primera parte de 2:6, ¿qué dijo Pablo acerca de Cristo?	Él existió en la forma de Dios.	
¿Cómo entiende en su idioma la frase "existió en la forma de Dios"? [2:6]	Cristo Jesús tuvo la misma naturaleza que Dios. Él tenía el mismo carácter de Dios. [No significa que Él tenía la forma de Dios.]	
¿Qué pensó Cristo acerca de su igualdad con Dios? [2:6]	Él no consideró su igualdad con Dios como algo a qué aferrarse.	
¿Qué significa "su igualdad con Dios"? [2:6]	Esto significa que Él y Dios tenían la misma categoría o rango.	

Filipenses 2:5-8 continúa

Pregunta	Respuesta Correcta	Comentarios
¿Qué significa que Cristo no consideró su igualdad con Dios como algo a qué aferrarse? [2:6].	Él poseía todo el estatus, rango o derechos al igual que Dios el Padre. Sin embargo, Él estuvo dispuesto a dejar de lado sus derechos y gloria, para que así pudiera convertirse en el Salvador del mundo.	
Entonces, ¿qué hizo Cristo? [2:7]	Él se despojó de su rango y tomó la forma de un siervo, y nació en semejanza al hombre.	
¿Qué significa que Cristo se despojó a sí mismo? [2:7].	Significa que dejó a un lado su estatus, rango o derechos. Dejó que la gente pensara que era menos que Dios. No hizo todo lo que tenía derecho a hacer ni a exigir que la gente le diera la adoración que tenía el derecho de recibir.	
¿Qué significa que Cristo tomó la forma de un sirviente? [2:7]	Tenía todo el poder y la autoridad de Dios, pero eligió llegar a ser igual que un sirviente. Tenía el bajo rango o el estatus de un sirviente.	
¿Qué significa que Cristo nació a semejanza de los hombres? [2:7]	Se convirtió en un ser humano y nació de María.	
¿Qué piensa usted? ¿Después de que Cristo tomó la forma de un criado y nació en la semejanza de hombres, era todavía Dios? [2:7]	Si responden “no, Jesús ya no era Dios”, pregúnteles si hay algo en el pasaje que lo indique.	
¿Qué más hizo Cristo? [2:8]	Se humilló y se hizo obediente, y su obediencia lo llevó a morir en una cruz.	

Filipenses 2:5-8 continúa

Pregunta	Respuesta Correcta	Comentarios
¿Qué significa que Cristo llegó a ser obediente hasta el punto de la muerte? [2:8]	Él obedeció a Dios el Padre por completo. Él obedeció a Dios, aunque Él sabía que iba a resultar en la muerte.	
¿Qué piensa usted? ¿Por qué Pablo escribe "hasta la muerte de cruz"? [2:8].	Esto significa que las personas mataron a Cristo, colgándolo en una cruz. Esto fue una forma de morir muy dolorosa. También fue una forma de morir muy vergonzosa. Esto demuestra cómo él obedeció a Dios completamente.	
Seguimiento: (Usar si hay un malentendido con respecto a alguna pregunta en específico.)		
<p>Ejemplos de preguntas de seguimiento:</p> <p>¿Cómo usaría las palabras / frases de la lista anterior y cómo encontraría maneras de expresar estas palabras en su lenguaje cotidiano?</p> <p>¿Hay otras palabras / frases que usted usaría para describir el significado que el texto debe comunicar?</p>	<p>De ser posible, determine si:</p> <ul style="list-style-type: none"> • La palabra o frase no se tradujo con precisión. • Hay algo más en el pasaje que está confundiendo al lector. • La traducción está correcta, pero el lector no entiende el término o concepto. 	

Colosenses 1:15-20

Contexto: Esta es una carta que Pablo escribió a los cristianos que vivían en la antigua ciudad de Colosas.

Pregunta	Respuesta Correcta	Comentarios
Sección de Resumen		
Resuma este pasaje.	<input type="checkbox"/> El Hijo es la imagen del Dios invisible. <input type="checkbox"/> El Hijo es primogénito de la creación. <input type="checkbox"/> Todas las cosas fueron creadas por Él. <input type="checkbox"/> Él está antes que todas las cosas. <input type="checkbox"/> Él mantiene todas las cosas juntas. <input type="checkbox"/> Él es la cabeza del cuerpo/Iglesia. <input type="checkbox"/> Él es el principio, primogénito que sale de entre los muertos. <input type="checkbox"/> Él tiene el primer lugar entre todas las cosas. <input type="checkbox"/> La plenitud de Dios vive en el Hijo. <input type="checkbox"/> Dios reconcilió todas las cosas consigo mismo por la muerte de su Hijo.	
Preguntas específicas		
¿Qué dijo Pablo primero sobre el Hijo? [1:15]	Él es la imagen del Dios invisible.	
¿Cómo entendió usted la frase en su idioma: "la imagen del Dios invisible"? [1:15]	Nadie puede ver a Dios Padre. Pero el Padre reveló su carácter perfectamente en su Hijo. Así que cuando alguien ve al Hijo es lo mismo que ver al Padre.	
¿Qué más dijo Pablo acerca del Hijo en 1:15?	Él es el primogénito de toda la creación.	

Colosenses 1:15-20 continúa

Pregunta	Respuesta Correcta	Comentarios
Sección de Resumen		
¿Por qué creen que Pablo llamó al Hijo el "primogénito de toda la creación"? [1:15]	Esto significa que el Hijo es superior a todas las cosas creadas. Aquí "primogénito" significa que es lo más importante. También podría referirse a Él como el heredero principal: el Padre le ha dado todo. Sin embargo, eso no significa que Él fuera la primera cosa creada. Tampoco se refiere al nacimiento de Jesús en Belén.	
¿Qué fue creado por o a través del Hijo? [1:16]	Todas las cosas en los cielos y en la tierra, visibles e invisibles, y todos los poderes y gobernantes.	
¿Qué vino antes o existió antes que el Hijo? [1:17]	Nada. Él está antes que todas las cosas.	
¿Cómo sigue el Hijo afectando todas las cosas? [1:17]	En Él todas las cosas se mantienen unidas.	
¿Qué era agradable para Dios? [1:19]	Agradó a Dios que su plenitud viva en el Hijo y que reconcilie a través del Hijo todas las cosas para sí mismo.	
¿Cómo entendió usted la frase en su idioma: "su plenitud [de Dios] debería vivir en él [el Hijo]"? [1:19]	Toda la esencia, naturaleza y poder de Dios están en el Hijo.	

Colosenses 1:15-20 continúa

Pregunta	Respuesta Correcta	Comentarios
Sección de Resumen		
Este pasaje enseña las siguientes cosas acerca del Hijo. Es la imagen de Dios, existió antes que todas las cosas, todas las cosas fueron creadas por Él, todas las cosas se mantienen unidas en Él, y la plenitud de Dios vive en Él. ¿Qué cree que todas estas cosas sugieren acerca del Hijo?	Él es la deidad. Él tiene todo el poder y la autoridad de la divinidad junto con Dios el Padre y Dios el Espíritu Santo.	
¿Quién es el Hijo? ¿Cuál es su nombre? (Su nombre no es mencionado en 1:15-20.)	Jesús	
Seguimiento: (Usar si hay un malentendido con respecto a alguna pregunta en específico.)		
Ejemplos de preguntas de seguimiento: ¿Cómo usaría estas palabras / frases en su lenguaje cotidiano? ¿Existen otras palabras o frases que usted utilizaría para describir el significado que el texto debe comunicar?	De ser posible, determine si: <ul style="list-style-type: none"> • La palabra o frase no se tradujo con precisión. • Hay algo más en el pasaje que está confundiendo al lector. • La traducción está correcta, pero el lector no entiende el término o concepto. 	

Doctrina: Jesús, El Salvador

Declaración positiva:

Jesús de Nazaret es el Mesías que Dios envió al mundo para salvar a su pueblo de sus pecados.

Todas las personas han pecado contra Dios y necesitan que Dios los salve de su ira.

Jesús se ofreció como sacrificio por los pecados de las personas al morir en la cruz y ser castigado por esos pecados.

Debido a que Jesús murió por los pecadores, Dios perdona y restaura a cualquier persona que cree en Su Hijo, Jesús.

No hay otra manera de ser perdonado y ser salvo excepto confiando en Jesús como el Salvador de los pecadores.

Lucas 2:8-14

Contexto: Lucas 2 trata sobre el nacimiento de Jesús. María había quedado embarazada por el poder del Espíritu Santo. Ella y José viajaron a Belén. Allí dio a luz a Jesús. En 2:8-14, los ángeles aparecieron y anunciaron a los pastores cercanos que Jesús había nacido. El ángel les habló acerca de quién es el niño y el lugar donde los pastores lo encontrarían.

Pregunta	Respuesta Correcta	Comentarios
Sección de Resumen		
Resuma este pasaje.	<input type="checkbox"/> Un ángel del Señor se apareció a los pastores. <input type="checkbox"/> Un ángel les dijo que un Salvador, Cristo el Señor, nació en la ciudad de David. <input type="checkbox"/> Un ángel les dijo que encontrarían al bebé en un pesebre envuelto en tiras de tela. <input type="checkbox"/> Muchos ángeles aparecieron y cantaron alabanzas a Dios. <input type="checkbox"/> Los pastores fueron a Belén y vieron al bebé. <input type="checkbox"/> Los pastores contaron a los demás lo que había sucedido. La gente estuvo asombrada. <input type="checkbox"/> María atesoraba en su corazón todas las cosas que oía. <input type="checkbox"/> Los pastores alabaron a Dios por lo que vieron.	
Preguntas específicas		
En el versículo 10, ¿quiénes dijo el ángel que recibirían gran gozo del mensaje que anunciaba?	Todas las personas.	
En el versículo 11, ¿cómo describió el ángel a la persona que nació en la ciudad de David?	Un Salvador, que es Cristo y Señor.	

Lucas 2:8-14 continúa

Pregunta	Respuesta Correcta	Comentarios
Preguntas específicas		
¿Cómo entiende la frase "salvador" en su idioma? [2:11]	La palabra "salvador" significa una persona que rescata a otra persona de problemas o peligros.	
Seguimiento: (Usar si hay un malentendido con respecto a alguna pregunta en específico.)		
<p>Ejemplos de preguntas de seguimiento:</p> <p>¿Cómo usaría en su lenguaje cotidiano esta palabra / frase: "salvador" o "quien rescata a la gente del peligro"?</p> <p>¿Existe alguna palabra / frase en su idioma que usaría para describir "una persona que rescata a otra persona de problemas o peligros"?</p>	<p>De ser posible, determine si:</p> <ul style="list-style-type: none"> • La palabra o frase no se tradujo con precisión. • Hay algo más en el pasaje que está confundiendo al lector. • La traducción está correcta, pero el lector no entiende el término o concepto. 	

1 Timoteo 1:15-16

Contexto: Pablo escribió esta carta a Timoteo. Pablo aconsejó y alentó a Timoteo porque estaba teniendo problemas dirigiendo a la Iglesia en Éfeso. En el capítulo 1, Pablo advirtió a Timoteo acerca de falsos maestros y le recordó el mensaje que es verdadero y debe ser creído.

Pregunta	Respuesta Correcta	Comentarios
Sección de Resumen		
Resuma este pasaje.	<input type="checkbox"/> Cristo Jesús vino al mundo para salvar a los pecadores. <input type="checkbox"/> Este es un mensaje veraz para ser aceptado. <input type="checkbox"/> Pablo se consideró a sí mismo como el peor de los pecadores. <input type="checkbox"/> Pero a través de Pablo, Cristo pudo mostrar su misericordia y paciencia. <input type="checkbox"/> Esto es un ejemplo para todos aquellos que confían en Él para la vida eterna.	
Preguntas específicas		
¿Qué mensaje dijo Pablo que es confiable y digno de aceptación? [1:15]	Que Cristo Jesús vino al mundo para salvar a los pecadores.	
¿Cómo entiende la frase "salvar a los pecadores" en su idioma? [1:15]	Rescatar de problemas, peligros o castigos a quienes han pecado.	

1 Timoteo 1:15-16 continúa

Pregunta	Respuesta Correcta	Comentarios
Seguimiento: (Usar si hay un malentendido con respecto a alguna pregunta en específico.)		
<p>Ejemplos de preguntas de seguimiento:</p> <p>¿Cómo usaría la palabra / frase "salvando a los pecadores" en su idioma?</p> <p>¿Existen otras palabras / frases en su idioma que usaría para describir "rescatar a una persona de problemas, peligros o castigos"?</p>	<p>De ser posible, determine si:</p> <ul style="list-style-type: none"> • La palabra o frase no se tradujo con precisión. • Hay algo más en el pasaje que está confundiendo al lector. • La traducción está correcta, pero el lector no entiende el término o concepto. 	

1 Juan 4:14-15

Antecedentes: Esta es una carta escrita por el apóstol Juan. En los versículos 4:14-15, Juan enseñó acerca de cómo los cristianos saben con certeza que Dios permanece en ellos. En estos versículos, "nosotros" se refiere a Juan y a los otros apóstoles.

Pregunta	Respuesta Correcta	Comentarios
Sección de Resumen		
Resuma este pasaje.	<input type="checkbox"/> Nosotros (los apóstoles) testificamos que el Padre envió al Hijo para ser Salvador del mundo. <input type="checkbox"/> Jesús es el Hijo de Dios <input type="checkbox"/> Quienes reconozcan esto permanecerán en Dios y Dios en ellos.	
Preguntas específicas		
¿Qué dice Juan que él y los demás apóstoles vieron y testificaron? [4:14]	Dios envió a su Hijo para ser el Salvador del mundo.	
¿Quién es el Hijo? [4:14-15]	Jesús	
¿Cómo entiende la frase "Salvador" en su idioma? [4:14]	Una persona que rescata a otra persona de problemas o peligros.	

1 Juan 4:14-15 continúa

Pregunta	Respuesta Correcta	Comentarios
Seguimiento: (Usar si hay un malentendido con respecto a alguna pregunta en específico.)		
<p>Ejemplos de preguntas de seguimiento:</p> <p>¿Cómo usaría en su lenguaje cotidiano esta palabra / frase: "salvador" o "quien rescata a las personas del peligro"?</p> <p>¿Existen otras palabras / frases en su idioma que usaría para describir a "una persona que rescata a otra persona del peligro"?</p>	<p>De ser posible, determine si:</p> <ul style="list-style-type: none"> • La palabra o frase no se tradujo con precisión. • Hay algo más en el pasaje que está confundiendo al lector. • La traducción está correcta, pero el lector no entiende el término o concepto. 	

Si tiene alguna pregunta o comentario sobre esta guía,
por favor envíenos un correo electrónico a:
translation_services@wycliffeassociates.org